
Конференция по разоружению

Russian

Окончательный отчет об одна тысяча триста шестьдесят четвертом пленарном заседании,
состоявшемся во Дворце Наций в Женеве во вторник, 18 августа 2015 года, в 10 ч. 05 м.

Председатель: г-н Хенк Кор ван дер Кваст (Нидерланды)

GE.16-08412 (R) 231116 241116



* 1 6 0 8 4 1 2 *

Просьба отправить на вторичную переработку



Председатель (*говорит по-английски*): 1364-е пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым. Прежде всего я хотел бы приветствовать на Конференции по разоружению нашу новую коллегу – посла Франции.

(*продолжает по-французски*)

Уважаемые коллеги, позвольте мне прежде всего приветствовать Посла и Постоянного представителя Франции при Конференции по разоружению г-жу Алис Гиттон. Добро пожаловать, г-жа Гиттон. Я с нетерпением жду наших плодотворных обменов мнениями на этой Конференции и надеюсь, что нам удастся продвинуться вперед в деле разоружения.

(*продолжает по-английски*)

На сегодняшнем заседании, как приблизительно в это же время и в предыдущие годы, делегация Японии проинформировала нас о том, что в ее состав входит представитель группы молодых посланцев мира без ядерного оружия, состоящей из старшеклассников средней школы. Поэтому я хотел бы предоставить слово представителю Японии. Посол Сано, вам слово.

Г-н Сано (Япония) (*говорит по-английски*): Позвольте мне представить вам сегодня г-жу Цугуми Инуэ, старшеклассницу из города Хиросима, которая вскоре выступит как член моей делегации. Она находится в Женеве вместе с другими молодыми посланцами мира без ядерного оружия по поручению японского министра иностранных дел г-на Кисиды.

Учащиеся наблюдают за ходом Конференции по разоружению с балкона этого зала. Их основная задача состоит в том, чтобы рассказать о страшном опыте «хибакуся» другим странам и поколениям. Они являются волонтерами из различных регионов Японии и проводят как посланцы мира Хиросимы и Нагасаки кампании по сбору подписей в поддержку мира без ядерного оружия. Эти подписи ежегодно представляются Организации Объединенных Наций в Женеве.

Прежде чем передать слово г-же Инуэ, я хотел бы объявить о том, что в 16 ч. 30 м. в зале XIV – Зал «Казахстан» – состоится мероприятие, посвященное 70-й годовщине атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки. В ходе этого мероприятия молодые посланцы расскажут о своей деятельности.

А теперь позвольте мне передать слово г-же Инуэ.

Г-жа Инуэ (Япония) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать на Конференции по разоружению. Двадцать два ученика старших классов, включая меня, были назначены японским правительством молодыми посланцами мира без ядерного оружия. Сегодня я хотела бы рассказать вам об ужасах атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки и вновь обратиться с призывом к полной ликвидации ядерного оружия.

Я родилась и выросла в Хиросиме. Я встречала много людей, искренне мечтающих о мире во всем мире. Был среди них и выживший после атомных бомбардировок инвалид-колясочник. Он сказал мне: «Я хотел бы прямо сейчас оказаться в Организации Объединенных Наций и обратиться с настоятельным призывом к ликвидации этого оружия».

6 августа 1945 года в 8 ч. 15 м. на Хиросиму была сброшена атомная бомба, и это было первое военное использование такого оружия в истории человечества. Мой прадедушка разыскивал своих родственников среди развалин и попал под радиоактивный дождь. Его тело было буквально пронизано радиаци-

ей, образовавшейся в результате взрыва. Он 40 лет страдал от рака легких и умер от сердечно-сосудистого заболевания. Он ни разу даже не упоминал об этом дне. Если бы он заговорил об этом, то он не только воскресил бы в своей памяти этот страшный день, но и мог подвергнуться дискриминации.

Две атомные бомбы полностью разрушили города Хиросима и Нагасаки. В период с августа по конец 1945 года в Хиросиме погибло приблизительно 140 000 человек, а в Нагасаки – 70 000 человек. Все выжившие при этом также пострадали: одни получили сильные ожоги и большие дозы радиации, другие были ранены. Радиация по-прежнему, спустя 70 лет после бомбардировок, разрушает здоровье выживших. Физическая и психологическая боль так и не утихла. Знаменитый японский поэт описал это так: «Когда на землю падает атомная бомба, день превращается в ночь, а люди становятся призраками». Но я хотела бы напомнить вам, что у каждой из жертв есть собственное будущее.

И поскольку в моей семье есть человек, переживший атомные бомбардировки, я остро чувствую свою ответственность.

Самое сильное желание выживших – «чтобы в будущем не было войны». Поэтому мой долг – донести это послание до людей всего мира.

Восемнадцать лет назад в Организацию Объединенных Наций приехали первые посланцы мира, чтобы донести до людей планеты голос выживших. Именно тогда началась кампания 10 000 школьников по сбору подписей за ликвидацию ядерного оружия и установление мира во всем мире. Она распространилась не только по всей Японии, но и во многих других странах. В настоящее время общее число подписей достигло 1 337 598. «Эстафетная палочка» мира была передана нам.

В этом году исполняется 70-летие атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки. Мы должны принять совместные решительные меры в целях полной ликвидации ядерного оружия. Наш девиз – «Наши усилия невелики, но не напрасны». Я надеюсь, что мир откликнется на наш призыв.

И наконец, я хотела бы пригласить всех делегатов на Конференции по разоружению посетить Хиросиму и Нагасаки.

Председатель (*говорит по-английски*): Благодарю г-жу Инуэ и посла Японии за их выступления. Следующий в моем списке ораторов – посол Китая Фу Цун. Посол, вам слово.

Г-н Фу Цун (Китай) (*говорит по-английски*): Благодарю вас, г-н Председатель. Я подожду, пока учащиеся наденут наушники, так как я буду выступать на китайском языке.

(продолжает по-китайски)

Прежде всего я хотел бы приветствовать на Конференции по разоружению школьников – представителей из Нагасаки, Япония. Ваш ежегодный приезд на Конференцию в это время всегда напоминает нам об этом мрачном периоде истории прошлого века. Мы высоко ценим ваше сильное чувство ответственности за укрепление мира.

В этом году отмечается 70-я годовщина атомных бомбардировок Хиросимы и Нагасаки, а также 70-я годовщина победы в мировой войне против фашизма. Один великий западный философ однажды сказал: «Те, кто не помнят прошлого, обречены пережить его вновь». У нас в Китае тоже есть старая поговорка, которая гласит: «Прошлое – если оно не забыто – это урок на будущее».

Осознание уроков истории помогает формировать будущее, а сохранение памяти о войне помогает сохранять мир.

Историю следует рассматривать как органическое целое, а не как изолированные фрагменты. Только при всестороннем знании и понимании истории и глубоком осмыслении первопричин этой войны мы сможем извлечь надлежащие уроки из истории и избежать повторения таких человеческих трагедий.

Семьдесят лет назад две атомные бомбы, сброшенные на Нагасаки и Хиросиму, причинили невыносимые страдания находившемуся там невинному гражданскому населению. Война, которая закончилась 70 лет назад, принесла также безмерные бедствия народам многих стран мира. Полных 70 лет спустя невинные гражданские лица, которые пострадали от бедствий войны, до сих пор несут в себе печать этих трагедий. Это относится и к вам, к поколению ваших родителей и поколению ваших бабушек и дедушек. Это также относится к жертвам «Нанкинской резни» и концентрационного лагеря Аушвиц и их потомкам, а также к испытанным крайние унижения «женщинам для утех» и их родственникам.

Давайте же навсегда сохраним в нашей памяти горестные стоны всех людей, которые пострадали в этой войне, объединимся против всех войн и за сохранение мира, будем бдительно противодействовать возрождению милитаризма и стремиться к созданию лучшего и более спокойного мира.

Председатель (*говорит по-английски*): Благодарю посла Китая за его заявление, и сейчас я предоставляю слово Франции.

(*продолжает по-французски*)

Г-жа Гиттон, вам слово.

Г-жа Гиттон (Франция) (*говорит по-французски*): Г-н Председатель, г-н Генеральный секретарь, уважаемые коллеги, прежде всего я хотела бы поблагодарить вас за ваши теплые слова приветствия, и для меня поистине большая честь впервые выступать перед вами в этом престижном Зале совета. Выступая сразу же после вручения моей верительной грамоты, я прежде всего хотела бы заверить вас в том, что буду всегда внимательно слушать вас, перенимать ваш опыт и в полной мере учитывать ваше понимание принципов, лежащих в основе работы Конференции по разоружению. Как говорил Эммануэль Левинас, один из наиболее уважаемых мною философов, моя ответственность перед другими бесконечна, и поэтому я твердо придерживаюсь именно такого понимания ответственности, поскольку цели разоружения, как я полагаю, должны быть тесно увязаны с целями стабильности, мира и международной безопасности.

Стратегическая обстановка в современном мире сложна и непредсказуема, и это не может не вызывать тревоги. Кроме того, мы не можем последовательно и уверенно добиваться прогресса в реализации амбициозной, реалистичной и эффективной повестки дня в области разоружения, кроме как при условии, что эта цель будет подкреплена уверенностью в том, что предусмотренные меры не будут подрывать безопасность всех и каждого, а напротив будут реально и эффективно способствовать построению более надежного мира для грядущих поколений. В этой связи я хотела бы поприветствовать присутствующих здесь молодых посланцев мира из Хиросимы и Нагасаки в этот торжественный день памяти.

Действительно, в своих усилиях мы должны руководствоваться принципами взаимности, транспарентности и политической воли. Именно в этом духе я хотела бы заверить вас в искренней приверженности Франции активным и неустанным действиям в целях достижения реального прогресса на этом форуме, в тесном сотрудничестве со всеми правительствами, с международным сообществом, не забывая, конечно же, о том, какой важный вклад может внести в наши дискуссии гражданское общество.

Я осознаю, что задача будет непростой, учитывая то, что лишь несколько месяцев назад, этой весной, девятая Конференция Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) потерпела прискорбную неудачу, и, несмотря на растущее по понятным причинам разочарование в связи с тупиковой ситуацией, в которой Конференция по разоружению находится уже на протяжении довольно долгого времени, мы не должны терять веру в этот форум.

Конференция по разоружению является и должна оставаться единственной многосторонней площадкой для переговоров по разоруженческим договорам на глобальном уровне. И, кстати, именно на Конференции по разоружению или в рамках органов, которые ей предшествовали, мы согласовали тексты ДНЯО, Конвенции о запрещении биологического оружия (КБО), Конвенции о запрещении химического оружия (КХО) и Договора о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний. Помимо легитимности, закрепленной за ней Генеральной Ассамблеей в 1978 году, Конференция по разоружению обладает еще тремя качествами, которые, на мой взгляд, делают ее незаменимой.

Опыт, представительство всех государств, обладающих ключевыми потенциалами, и принцип консенсуса являются гарантией участия всех государств и уважения их законных интересов в области безопасности. Эти элементы служат залогом того, что все соглашения, по которым мы ведем переговоры, будут применяться всеми принявшими их государствами. Наконец, и что весьма важно, они являются наилучшим способом обеспечения универсальности договоров. В конечном счете это – важнейшие условия эффективной многосторонности, к которой мы стремимся.

Хотя срок вашего мандата, г-н Председатель, завершается на этой неделе, позвольте мне приветствовать тот динамизм, с которым вы руководите работой этой ассамблеи, и здесь я, естественно, хотела бы выразить признательность вашим предшественникам и в целом группе шести председателей. Я считаю, что размах дебатов вселял большие надежды и что эту динамику следует сохранить.

Как я уже говорила, заниматься разоружением означает работать совместно, последовательно и прагматично, опираясь на уже достигнутые результаты. Именно такой концепции разоружения придерживается Франция. Этот конкретный процесс строится на основе реалистичных и поэтапных мер, и я бы хотела, чтобы вклад Франции оценивался именно в свете этих критериев, при этом, я думаю, можно признать, что действия Франции в этой области служат примером для других стран.

Я вновь заверяю вас, г-н Председатель, г-н Генеральный секретарь, уважаемые коллеги, в моей личной готовности сделать все возможное для укрепления нормативно-правовой основы разоружения, наработанной на сегодняшний момент, и обогатить ее необходимыми мерами, которые должны быть разработаны в будущем.

Председатель (*говорит по-французски*): Благодарю вас, и, насколько я понимаю, вы прекрасно осознаете, что эта задача будет не из легких. Мы с удовольствием будем сотрудничать с вами.

(*продолжает по-английски*)

А теперь я предоставляю слово делегации Латвии.

Г-жа Казина (Латвия) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, поскольку я впервые беру слово под вашим председательством, я хотела бы поздравить вас с принятием председательства на Конференции по разоружению и заверить вас в поддержке моей делегации и всех государств – наблюдателей на Конференции. Сегодня я имею честь выступить от имени неофициальной группы государств – наблюдателей на Конференции по разоружению, которая состоит из 38 государств.

Я хотела бы воспользоваться этой возможностью для того, чтобы представить Конференции рабочий документ по вопросу о расширении членского состава, подготовленный неофициальной группой государств-наблюдателей. В этом документе мы отметили некоторые из наиболее важных вопросов, касающихся расширения членского состава Конференции, которые мы рассматривали на протяжении многих лет. Мы считаем, что 15 лет, прошедшие со времени последнего расширения состава, – это слишком долгий период без серьезных дискуссий по этому вопросу. Поэтому мы призываем государства – члены Конференции организовать такую дискуссию в 2016 году. Полагаем, что такая дискуссия поможет нам найти ответы на вопросы, некоторые из которых уже включены в рабочий документ.

Мы считаем, что Конференция по разоружению должна развиваться, чтобы определяющими факторами в работе Организации Объединенных Наций в таких областях, как разоружение и контроль над вооружениями, были принципы универсальности, транспарентности и многосторонности. Группа приветствует откровенную дискуссию по вопросам, поднятым в рабочем документе.

Председатель (*говорит по-английски*): Хотелось бы уточнить, был ли этот рабочий документ распространен? Не мог бы секретариат просветить нас по этому вопросу? Вам слово.

Г-н Калбуш (секретарь Конференции) (*говорит по-английски*): Мы получили этот рабочий документ вчера, и он будет распространен в качестве документа Конференции по разоружению в ближайшие дни, как только будет переведен на все официальные языки.

Председатель (*говорит по-английски*): Есть еще желающие выступить? Насколько я вижу, слово желает взять Словения. Вам слово.

Г-н Жеровец (Словения) (*говорит по-английски*): Словения решительно поддерживает заявление, с которым только что выступил координатор неофициальной группы государств-наблюдателей. Что касается государств-наблюдателей на Конференции по разоружению, вопрос о которых находится на начальном этапе предметной дискуссии по вопросу о расширении состава участников Конференции, то мы настоятельно призываем Конференцию принять программу работы и начать деятельность, на осуществление которой ей предоставлен исключительный мандат: ведение переговоров по многосторонним соглашениям в области разоружения.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас в моем списке ораторов значится коллега из Португалии. Вам слово.

Г-н Кабрал (Португалия) (*говорит по-английски*): Я просто хотел бы присоединиться к Латвии и Словении при представлении этого рабочего документа, который, я надеюсь, станет предметом внимания и замечаний всех государств-членов. Я хотел бы также горячо приветствовать Постоянного представителя Франции при Конференции по разоружению, поскольку считаю своим долгом сделать это, и поддержать ее заявление по вопросам взаимной ответственности, взаимности и транспарентности в нашей работе в области разоружения и контроля над вооружениями. Думаю, что это ключевые тезисы, которыми мы должны руководствоваться в работе над этими вопросами.

Председатель (*говорит по-английски*): Следующим выступает представитель Греции. Пожалуйста, вам слово.

Г-н Цаусис (Греция) (*говорит по-английски*): Я лишь хочу заявить о нашей поддержке заявлений, сделанных предыдущими ораторами.

Председатель (*говорит по-английски*): Есть еще желающие выступить? Насколько я вижу, слово желает взять Турция. Вам слово.

Г-жа Каснакли (Турция) (*говорит по-английски*): Г-н Председатель, позвольте мне прежде всего приветствовать молодых посланцев мира из Японии и отметить ведущую роль, которую Япония взяла на себя в области просвещения по вопросам ядерного разоружения и нераспространения. Позвольте мне также горячо приветствовать Постоянного представителя Франции. Мы рассчитываем на сотрудничество с ней.

Я хотела взять слово, чтобы лишь еще раз подчеркнуть, что приоритетная задача Турции состоит в том, чтобы участвовать в работе Конференции по разоружению, т.е. приоритетом для нас по-прежнему является ведение переговоров по юридически обязывающим договорам и принятие соответствующей программы. Разумеется, это не умаляет важность других проблем. Возвращение Конференции к выполнению ее переговорного мандата является наиболее важным из всех вопросов. Наше мнение по поводу расширения Конференции хорошо известно. Я не буду подробно останавливаться на нем сейчас, но позвольте мне еще раз подчеркнуть, что мы более чем готовы рассмотреть вопрос о расширении членского состава сразу после принятия программы работы и начала переговоров.

Председатель (*говорит по-английски*): У меня в списке больше нет ораторов, и это означает, что мы завершим официальное заседание и затем перейдем к неофициальной части. На этом я закрываю заседание. Мы дадим пять минут нашим коллегам из служб технического обеспечения для необходимых приготовлений к неофициальному заседанию.

Заседание закрывается в 10 ч. 30 м.